Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dobry człowiek z dobrego skarbca serca jego wydobywa dobre i niegodziwy człowiek ze niegodziwego skarbca serca jego wydobywa niegodziwe z bowiem obfitości serca mówi mówią usta jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek dobry z dobrego skarbca serca wydobywa to, co dobre,\* a niegodziwy – z niegodziwego wydobywa to, co niegodziwe; gdyż z obfitości serca\*\* mówią jego usta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dobry człowiek z dobrego skarbca serca wynosi\* dobro, a zły ze złego wynosi\* zło. Z bowiem obfitości serca mówią usta jego.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dobry człowiek z dobrego skarbca serca jego wydobywa dobre i niegodziwy człowiek ze niegodziwego skarbca serca jego wydobywa niegodziwe z bowiem obfitości serca mówi (mówią) usta jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek dobry z dobrego skarbca swego serca wydobywa dobro, a niegodziwy ze złego wydobywa zło, gdyż z obfitości serca mówią jego usta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dobry człowiek z dobrego skarbca swego serca wydobywa dobre rzeczy, a zły człowiek ze złego skarbca swego serca wydobywa złe rzeczy. Z obfitości serca bowiem mówią jego usta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek dobry z dobrego skarbu serca swego wynosi rzeczy dobre, a zły człowiek ze złego skarbu serca swego wynosi rzeczy złe; albowiem z obfitości serca mówią usta jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek dobry z dobrego skarbu serca swego wynosi dobre, a zły człowiek ze złego skarbu wynosi złe. Abowiem z obfitości serca usta mówią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dobry człowiek z dobrego skarbca swego serca wydobywa dobro, a zły człowiek ze złego skarbca wydobywa zło. Bo z obfitości serca mówią jego usta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek dobry z dobrego skarbca serca wydobywa dobro, a zły ze złego wydobywa zło; albowiem z obfitości serca mówią usta jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dobry człowiek z dobrego skarbca swojego serca wydobywa dobro, a zły ze złego wydobywa zło, bo z obfitości serca mówią jego usta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dobry człowiek z dobrego skarbca swojego serca wydobywa dobro, a zły ze złego skarbca wydobywa zło. Jego usta mówią przecież to, czym jest przepełnione serce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dobry człowiek wydaje z dobrego składu [swojego] serca dobro, a zepsuty wydaje z zepsutego zepsucie. Bo przecież jego usta wydają słowa z tego, co wypełnia serce. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dobry człowiek czerpie dobro z bogactwa dobra w swoim sercu, a zły człowiek czerpie zło ze swojego serca złego, bo człowiek mówi to, co przepełnia jego serce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dobry człowiek wynosi dobro z dobrego skarbca swego serca. Zły zaś ze złego wynosi zło. Bo z obfitości serca mówią jego usta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Добра людина з доброго скарбу [свого] серця виносить добро, а погана - зі злого [скарбу свого серця] виносить зло; чим наповнене серце, тим самим мовлять і вуста. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wiadomy dobry człowiek z dobrego skarbca serca przynosi przed dobroć, i wiadomy złośliwy ze złośliwego przynosi przed złośliwość, z bowiem okalającego nadmiaru serca gada usta jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szlachetny człowiek ze szlachetnego skarbca serca wydobywa szlachetne, a zły człowiek ze złego skarbca swojego serca wydobywa złe; bowiem z obfitości serca mówią jego usta. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dobry człowiek wyjmuje dobre rzeczy z zapasu dobra w swoim sercu, a zły człowiek wyjmuje złe rzeczy z zapasu zła w jego sercu. Bo jego usta wypowiadają to, co wylewa mu się z serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek dobry wydobywa dobro z dobrego skarbu swego serca, ale niegodziwy wydobywa ze swego niegodziwego skarbu to, co niegodziwe: bo z obfitości serca mówią jego usta. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podobnie jest z ludźmi—prawy człowiek postępuje szlachetnie, bo jego słowa i czyny wypływają z dobrego serca. Natomiast postępowanie i wypowiedzi człowieka złego obnażają jego gorzkie wnętrze. Z ust wypływa bowiem to, co się kryje w ludzkim sercu. |

1. 1) <x>470 12:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 4:23</x>; <x>470 12:34</x>; <x>470 15:18-19</x>; <x>480 7:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wydobywa i przedkłada. [↑](#footnote-ref-4)